

## КУРСИВ В РОМАНЕ А.БАРИККО «МОРЕ-ОКЕАН»

Расулова М. М.

Преподаватель кафедры испанского и итальянского языков  
Самаркандского государственного института иностранных языков

### Аннотация

В данной статье рассматривается курсив как средство графического оформления и его основные функции в романе А. Барикко «Море-океан».

Ключевые слова: текст, интерпретация, курсив, коммуникация

## ITALICS IN A.BARICCO'S NOVEL "SEA-OCEAN"

Rasulova M. M.

Lecturer in the Department of Spanish and Italian Languages  
Samarkand State Institute of Foreign Languages

### Annotation

This article discusses italics as means of graphic design and its main functions in A. Barikko's novel "Sea-Ocean".

**Keywords:** text, interpretation, italics, communication

При анализе художественного произведения особое значение имеют различные маркированные слова, образы, выражения, которые за счет выделения (графического, ритмического, стилистического и т. д.) становятся особыми путевыми указателями для читателя. Среди таких элементов особенно активным для читателя является курсив. Он используется для того, чтоб подчеркнуть, выделить значимые слова в тексте.

Исследуя творчество А.Барикко, можно заметить частое употребление курсива в его произведениях. Выделим наиболее распространенные функции курсива в романе «Море-океан».

Как отмечает И.М.Борисова, первой функцией курсива является функция маркирования характеристики персонажей, предметов и явлений. Это может быть характеристика персонажа с точки зрения его внутреннего состояния, внешнего облика, действий. При этом характеристика может даваться как автором, так и самими персонажами [3, 26].

Так, в романе «Море-океан» А.Барикко создаёт ситуацию, в которой имеется диалог между Элизевин и доктором Аттерделем. В диалоге автор часто применяет слова, написанные курсивом:

“Non so. Le cose più strane. Ma non è *paura*, proprio *paura*... è un po' diverso... la *paura* viene da fuori, questo io l'ho capito, tu sei lì e ti arriva *addosso* la *paura*, ci sei tu e c'è lei... è così... c'è lei e ci sono anch'io, e invece quel che succede a me è che d'improvviso *io non ci sono più*, c'è solo più lei... che però non è *paura*... io non so cosa sia, voi lo sapete?”

“È un po' come sentirsi morire. O *sparire*. Ecco: *sparire*... ..il fatto è che *non ci sono più pensieri*, da nessuna parte dentro di te, non c'è più un pensiero ma solo *sensazioni*, capite?”

“...è l'emozione, Padre Pluche dice che è l'*emozione*...”

“... le facce possono esser tremende, non è vero?, ci sono delle facce, ogni tanto, così *vere*, a me sembra che mi saltino addosso, sono facce che *urlano*, capite cosa voglio dire?”

“... insomma ci sono storie anche... *emozionanti*, capite?, con gente che uccide, che muore... ma potrei ascoltare qualsiasi cosa se viene da un libro, questo è strano, riesco anche a *piangere* ed è una cosa dolce, non c'è di mezzo quel tanfo di morte, *piango*...”

“*Una malattia?*”

“No, non ho paura. Di *questo* non ho paura, davvero” [4, 23].

Выделенные слова можно объединить в два семантических ряда:

1.*Paura- sensazioni – emozioni – malattia* (страх – ощущения – переживания – болезнь),

2.*io non ci sono più – sparire – urlano – piangere – piango* (пропадаю –исчезать –орут – плакать – плачу) .

Первый семантический ряд объединяет существительные, характеризующие душевное состояние Элизевин. Второй ряд – глаголы, действия, также отражающие её психологическое состояние во время болезни.

Итак, выделение слов курсивом необходимо А.Барикко для характеристики Элизевин, ее внутреннего состояния, для акцентирования внимания на неизлечимой болезни девушки.

Второй функцией курсива является маркирование определенного понятия. Так, в романе «Море-океан» Барикко выделяет курсивом слово “*mare*” («море»), которое проходит нитью через всё произведение и является сквозной темой и главным концептом в нем.

В самом начале романа на его первой странице А.Барикко, описывая пейзаж, выделяет курсивом «*mare*» [1,7], задавая этим характер всему произведению. Также это слово выделяется в диалоге между бароном Керволом и доктором, в котором реакцией барона на лечение его дочери является:

-Il *mare*?

-*Mare*? [1, 30].

- Voi salverete mia figlia con il *mare*?

-Мою дочь спасет *mare*? [1, 30].

Репликой художника Плассона при разговоре с профессором Бартльбумом является:

-*Mare* – это трудно [1, 79].

В потоке сознания Савиньи, блуждающего по морю на плоту, Барикко также многократно выделяет данное слово:

«...нет ни меня, ни его, а есть только *mare*, море-океан» [1, 119].

Автор также указывает одинаковые названия картин Плассона, выделяя их курсивом: «*Море-океан*».

Следующей функцией курсива, по мнению И.М. Борисовой, является функция маркирования разного рода названий и имен собственных [2, 7]. Так, при создании образа профессора Бартльбума А.Барикко акцентирует внимание на самоопределение – предмет его гордости. В диалогах герой постоянно указывает на своё происхождение и ученое звание профессора:

- *Ismael Addante Ismael prof. Bartleboom.*

-*Исмаил Аделанте Исмаил проф. Бартльбум* [1, 17].

-Vuol dire *professore.*

-Означает *professor* [1, 17].

- (...) *io sono professore, insegno, capite?* (...) la gente mi dice Buongiorno professor Bartleboom, Buonasera professor Bartleboom.

-...Профессор – это я сам и *есть*. Я учу, понимаете? ...мне говорят: «Добрый день, профессор Бартльбум». [1, 17].

Даже в письме своей возлюбленной герой пишет полностью своё имя, гордясь своей родословной:

«*Ismael A. Ismael Bartleboom*».

«*Исмаил А. Исмаил Бартльбум*» [5, 21].

Таким образом, А.Барикко – писатель, в совершенстве владеющий приёмом курсива и оригинально использующий его выразительные возможности в своих произведениях. В романе «Море-океан» использование курсива имеет функцию характеристики персонажей, предметов, явлений, маркирования определенного понятия и маркирования разного рода названий и имен собственных.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Барикко А. Море-океан. – М.: Иностранка, 2001. – 221 с.
2. Борисова И.М. Курсив в прозе А.П.Чехова. – ВЕСТНИК ОГУ 11.2004. - с.4-9
3. Борисова И. М. Курсив в романе И. С. Тургенева "Отцы и дети". //Филологические науки. Вопросы теории и практики// - Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 9. С. 25-29
4. Varicco A. Oceano mare. – Milano: R.C.S.Libri e Grandi opere S.p.A., 1994. – 227 p.